

Ole Holten Pind

Jan Mogensen, *Kong Pandus fem sønner. Genfortalt efter den indiske Mahabharata*, Borgen 1985.

Af det omfangsrige indiske nationalepos, Mahābhārata (MBh), foreligger til dato kun to episoder i dansk oversættelse: Poul Tuxen's solide gengivelse af Bhagavadgīta. Kbh. 1920 (rev. 1952/62) og Harald Rasmussen's oversættelse af fortællingen om Nala og Damayantī: *Nala og Damajanti*, Kbh. 1903, der er pligtlæsning for alle sanskritstuderende.

Med Jan Mogensen's gendigtning af værkets centrale fortælling, beretningen om den verdensødelæggende kamp - et indisk ragnarok - mellem to grene af samme familie, Kuru'erne og Pandu'erne, har danske læsere nu fået mulighed for at danne sig et første billede af hovedelementerne i dette gigantiske værk, der også fungerer som en art encyklopædi over hinduismens sociale og religiøse grundtræk.

Forfatteren har behændigt koncentreret sin gendigtning af værkets grundfortælling uden at fortegne dens bærende logik og struktur. Alt i alt er det blevet en attraktiv bog, der både hævder sig ved genfortællingens sproglige kvaliteter og forfatterens smukke illustrationer. Som første introduktion til MBh kan bogen anbefales på det varmeste, selvom forfatterens gendigtning skæmmes af en ejendommelig mangel på konsekvens i gengivelsen af navnene på "dramatis personae". Hvad værre er: mere end halvdelen er forkerte. F.eks. optræder Indra som Indira, og Dhṛṣṭadyumna gengives som Distrayuma, for nu blot at give et par eksempler. Forfatteren nævner ikke sit forlæg, men indledningen (p.7) omtaler "tolv tykke tætskrevne bind". Det kan kun være P.C. Roy's efterhånden bedagede, men udemærkede komplette engelske oversættelse: *The Mahabharata of Krishna-Dwaipayana Vyasa translated into english prose from the original sanskrit text*, 12 vol, Calcutta, Oriental Publishing

Anmeldelse

Co. u.å. Endelig er der også grund til at nævne Van Buitenen's komplette engelske oversættelse, der er under udgivelse: *The Mahābhārata, translated and edited by J.A.B. Van Buitenen*, Chicago/London 1973ff.

Ole Holten Pind
Cand.mag.
Ny Munkegade 52
8000 Århus C.